Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I którzy są zasmucani bardzo zaczęli mówić Mu każdy z nich czy nie ja jestem Panie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I bardzo zasmuceni zaczęli pytać Go jeden po drugim: Chyba nie ja, Panie?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zasmuceni bardzo zaczęli mówić mu jeden każdy: Ale nie ja jestem, Panie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I którzy są zasmucani bardzo zaczęli mówić Mu każdy (z) nich czy nie ja jestem Panie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zasmuceni tymi słowami, pytali Go jeden po drugim: Chyba nie ja, Panie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I bardzo zasmuceni zaczęli pytać jeden po drugim: Czy to ja, Panie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasmuciwszy się bardzo, poczęli mówić do niego każdy z nich: Azażem ja jest Panie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasmuciwszy się barzo, poczęli każdy mówić: Azażem ja jest, Panie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bardzo tym zasmuceni, zaczęli pytać jeden przez drugiego: Chyba nie ja, Panie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I bardzo zasmuceni poczęli mówić do niego jeden po drugim: Chyba nie ja, Panie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy bardzo zasmuceni zaczęli pytać jeden przez drugiego: Czy to ja, Panie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oni bardzo tym przygnębieni pytali jeden po drugim: „Chyba nie ja, Panie?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy bardzo zasmuceni zaczęli Go pytać jeden po drugim: „Chyba nie ja, Panie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie bardzo tym przygnębieni, zaczęli mówić jeden przez drugiego: - Panie, to chyba nie ja?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zasmucili się bardzo i jeden przez drugiego zaczęli Go pytać: - Chyba nie ja, Panie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дуже сумуючи, почали кожний говорити Йому: Чи не я, Господи?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I doznając przykrości z gwałtownego, poczęli sobie aby powiadać mu jeden każdy: Czy jakoś ja

			jakościowo jestem, utwierdzający panie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zasmucili się bardzo i zaczęli mówić do niego, każdy z nich: Panie, nie ja tym jestem!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bardzo się zdenerwowali i zaczęli Go pytać jeden przez drugiego: "Panie, nie masz chyba na myśli mnie?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bardzo się tym zasmucili i każdy z nich począł do niego mówić: ”Panie, chyba nie ja?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ale to chyba nie ja, Panie?—mówili zasmuceni jeden przez drugiego.